Porównanie tłumaczeń Objawienie 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― dziedziniec ― zewnętrzny ― przybytku odrzuć od niego i nie jego mierz, bowiem został dany ― narodom i ― miasto ― święte będą deptać miesięcy czterdzieści dwa. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I dziedziniec z zewnątrz świątyni odrzuć poza i nie go zmierzyłbyś gdyż został dany poganom i miasto święte będą deptać miesięcy czterdzieści dwa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odrzuć jednak całkowicie dziedziniec zewnętrzny\* przybytku\*\* i nie mierz go, gdyż został oddany narodom\*\*\* i będą deptać święte miasto\*\*\*\* przez czterdzieści dwa miesiące.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dziedziniec na zewnątrz przybytku porzuć na zewnątrz i nie go zmierz, bo dany został narodom\*, i miasto święte deptać będą miesięcy czterdzieści [i] dwa. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I dziedziniec z zewnątrz świątyni odrzuć poza i nie go zmierzyłbyś gdyż został dany poganom i miasto święte będą deptać miesięcy czterdzieści dwa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomiń jednak dziedziniec zewnętrzny przybytku. Nie mierz go, ponieważ został oddany poganom. Będą oni deptać święte miasto przez czterdzieści dwa miesiące. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz dziedziniec zewnętrzny świątyni wyłącz i nie mierz go, gdyż został dany poganom. I będą deptać święte miasto przez czterdzieści dwa miesiące. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale sień, która jest przed kościołem, wyrzuć precz, a nie mierz jej; albowiem dana jest poganom, a miasto święte deptać będą czterdzieści i dwa miesiące. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a sień, która jest przed kościołem, wyrzuć precz, a nie mierz jej, abowiem dana jest poganom, a miasto święte deptać będą czterdzieści i dwa miesiące. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziedziniec zewnętrzny świątyni pomiń zupełnie i nie mierz go, bo został wydany poganom; i będą deptać Miasto Święte przez czterdzieści dwa miesiące. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz zewnętrzny przedsionek świątyni wyłącz i nie mierz go, gdyż oddany został poganom, którzy tratować będą święte miasto przez czterdzieści dwa miesiące. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pomiń zewnętrzny dziedziniec świątyni i nie mierz go, bo został dany poganom. I będą deptać Święte Miasto przez czterdzieści dwa miesiące. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pomiń natomiast zewnętrzny dziedziniec świątyni. Nie mierz go, gdyż został wydany poganom, którzy będą deptać Miasto Święte przez czterdzieści dwa miesiące. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zewnętrzny dziedziniec świątyni wyłącz, nie mierz go, bo poganom został oddany i będą deptać święte miasto przez czterdzieści dwa miesiące.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zostaw jednak zewnętrzny dziedziniec świątyni i nie mierz go, ponieważ oddany jest na pastwę obcym; będą oni deptać święte miasto przez czterdzieści dwa miesiące.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dziedziniec zewnętrzny Świątyni pomiń całkowicie i nie mierz go, bo został dany poganom, i będą deptać Miasto Święte przez czterdzieści dwa miesiące. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А двір поза храмом залиши й не міряй його, бо він даний поганам - і топтатимуть святе місто сорок два місяці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A dziedziniec, który jest na zewnątrz Świątyni wyrzuć poza oraz go nie mierz, bo został dany poganom; więc będą poniewierać święte miasto przez czterdzieści dwa miesiące. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale dziedziniec na zewnątrz Świątyni pomiń, nie mierz go, został bowiem dany goim, i będą deptać Święte miasto przez czterdzieści dwa miesiące. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale co do dziedzińca, który jest na zewnątrz sanktuarium świątyni, wyrzuć go precz i nie mierz, bo został dany narodom, a one będą deptać święte miasto przez Czterdzieści dwa miesiące. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie mierz jednak dziedzińca przed świątynią, został on bowiem przeznaczony dla pogan, którzy będą deptać święte miasto przez czterdzieści dwa miesiące. |

1. 1) <x>20 27:9</x>; <x>330 40:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. dziedziniec pogan, ok. 10 ha. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 21:24</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 79:1</x>; <x>290 63:18</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Czterdzieści dwa miesiące to trzy i pół roku, 1260 dni (<x>730 11:3</x>;<x>730 12:6</x>), czas, dwa czasy i pół czasu (<x>730 12:4</x>; por. <x>340 7:25</x>;<x>340 12:7</x>). Okres ten może być nawiązaniem do trzyletniego okresu profanacji świątyni za Antiocha Epifanesa (168-165 p. Chr.), ale bardziej prawdopodobne, że odnosi się do połowy ostatniego tygodnia wspomnianego w <x>340 9:27</x>. To okres nieposkromionego zła. I h : Reformacja dokonała podziału Kościoła na nominalny i prawdziwy. Wrogość świata i kościoła nominalnego do prawdziwego osiągnie punkt kulminacyjny w trzyipółletnim prześladowaniu tego ostatniego, które zakończy się pochwyceniem Kościoła. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>340 7:25</x>; <x>340 12:7</x>; <x>730 12:6</x>; <x>730 13:5</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Pogańskim. [↑](#footnote-ref-8)